

LAS ESTRUCTURAS PARATÁCTICAS E HIPOTÁCTICAS DEL ALEMÁN. CONSIDERACIONES EN TORNO A SU DOCENCIA UNIVERSITARIA

Dr. Rafael López-Campos Bodineau
Departamento de Filología Alemana.
Universidad de Sevilla.

Resumen

El presente trabajo aborda el análisis de algunas de las dificultades propias de la enseñanza de la lengua alemana, sobre todo si ésta es orientada a hispano-hablantes. A partir de algunas experiencias docentes universitarias, llevadas a cabo concretamente en el marco de las asignaturas Morfosintaxis Alemana I y II de la especialidad Filología Alemana (Plan de estudios de 1985) durante los cursos académicos 1993-4, 1994-5, 1995-6 y 1996-7, consideramos que la aplicación de alguna metodología de tipo “lingüístico-contrastivo” podría contribuir decisivamente a paliar algunos de las incorrecciones gramaticales más frecuentes dentro de este ámbito, al menos en lo que se refiere a la dinámica de elaboración de textos. Nos referimos concretamente a la didáctica de los modelos oracionales de tipo paratáctico e hipotáctico.

Abstract

This work approaches the analysis of some of the difficulties of the german language teaching. Starting from some educational universities experiences, lead in the subjects of German Morphosyntax I and II of the German Philology speciality (studies plan of 1985) during the academic years 1993-4, 1994-5, 1995-6 and 1996-7, we consider that the application of some contrastive methodologies could contribute definitively to palliate some of the most common grammatical incorrections in this ambit, al least about the dynamic of elaboration of texts. We will specially refer to some paratactic an hypotactic models.

CONSIDERACIONES EN TORNO A LA APLICACIÓN DE UNA GRAMÁTICA CONTRASTIVA EN LA DIDÁCTICA UNIVERSITARIA DE LAS ESTRUCTURAS PARATÁCTICAS E HIPOTÁCTICAS DEL ALEMÁN

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y DELIMITACIONES

El objetivo primordial de todo proceso comunicativo es lograr una buena competencia, y no menos lo es si dicho proceso es llevado a cabo en una lengua extranjera. Así, hablamos de buena "competencia comunicativa" cuando emisor y receptor están en condiciones favorables de realizar la correcta codificación y decodificación de un discurso oral, o bien de un texto escrito. Ahora bien, en relación con toda esta cuestión, hemos de destacar que la competencia activa es -o, al menos, suele ser- mucho más completa que la pasiva, lo cual es constatable en un plano tanto léxico como gramatical: a nivel léxico, ya que el registro o corpus de vocablos correspondiente al empleo pasivo de la lengua tiende a ser considerablemente mayor que el disponible en su uso activo, y, a nivel gramatical, en la medida en que también en este caso suele ser mucho mayor el número de estructuras y recursos lingüísticos de los que disponemos a la hora de decodificar los mensajes.

Todo esto, que a simple vista puede parecer una reflexión vaga y elemental en relación con el conocimiento de una lengua primera, adquiere una gran importancia en el ámbito del aprendizaje de las lenguas extranjeras, ya que en este último caso las diferencias entre ambos registros léxicos y gramaticales resultan mucho más llamativas, desde el mismo momento en que se accede al estudio de las mismas. Véase así,

por ejemplo, la gran facilidad con la que cualquier estudiante de lengua alemana principiante o avanzado- interpreta el significado de elementos oracionales con partículas modales (diferenciación *doch, doch mal, doch endlich*, etc.) preposiciones de tipo direccional (diferenciación entre los usos de *auf-in-zu-an* en virtud de los rasgos léxicos del sustantivo nominal referido al punto hacia el cual se produce el desplazamiento descrito (como en el predicado verbal), etc., y la enorme dificultad que, por el contrario, encuentra el estudiante al emplearlos correctamente. Por todo esto, consideramos que una de las tareas fundamentales del docente ha de ser el desarrollo de estrategias adecuadas que permitan al estudiante alcanzar una igualdad, lo más equilibrada posible, entre ambos niveles.

Dado que la problemática que acabamos de exponer puede ser aplicada a procesos comunicativos de muy distinto tipo, nos es conveniente establecer algunas directrices o pautas en nuestro trabajo. Así, en primer lugar, y a partir -fundamentalmente- de un análisis de los procesos de aprendizaje de las lenguas segundas, abordaremos tan sólo el estudio de los mecanismos útiles para el desarrollo de una buena competencia comunicativa evitando, por tanto, cualquier consideración en torno a los procedimientos de decodificación, y, en segundo lugar, prestaremos una especial atención a la comunicación escrita, pues consideramos que ésta presenta tan no pocas dificultades frente a la comunicación oral (Bohn, 1987), fundamentalmente en lo que concierne a los planos formal y estilístico.

En lo que concierne a la elaboración de textos y la posible aparición de errores en este tipo de dinámica, cabe destacar que una de las causas fundamentales ha de ser encontrada en las interferencias producidas por los conocimientos previos derivados del uso de nuestra lengua materna. El emisor, de rr

inconsciente, desarrolla su actividad comunicativa mediante un proceso de “doble codificación”, por el cual el mensaje es transformado en primera instancia a dicha lengua materna, y, tan sólo a partir de ella, a la lengua segunda que trata de aprender. Dicho de otro modo, en el uso que hacemos de una lengua extranjera permanecen muy frecuentemente restos o secuelas de los conocimientos previos de nuestra primera lengua, lo cual no sólo es constatable en la comunicación escrita, sino también en la oral, así como en otros códigos de tipo paralingüístico. Este proceso de doble codificación no pasa únicamente por nuestra lengua materna, sino también por cualquier otra lengua extranjera a la que el estudiante ya se haya enfrentado previamente. Piénsese así, en relación con esto último, en la escritura con mayúsculas que muchos hispanohablantes hacen del *ich* alemán, donde se aprecia claramente una codificación previa a un esquema característico de otra lengua segunda aprendida anteriormente, en este caso de la lengua inglesa, etc., tal y como de algún modo exponen Koller (1992), Wills (1981), Snell-Hornby (1986), Glinz (1994), Szemerényi (1990) o Sternmann y Gutschmidt (1989).

En la revista *Deutsch als Fremdsprache* publicada por el Herder Institut, en el volumen correspondiente al año 1989, aparece un informe en el que el profesor G. Wildegans (Wildegans, 1987) expone sus conclusiones tras haber llevado a cabo un seguimiento de las anotaciones de algunos estudiantes extranjeros de la Humboldt-Universität de Berlín. Se trataba de estudiantes que habían asistido previamente a un curso de lengua de dos años de duración, por lo que se encontraban en un nivel sin grandes dotes comunicativas a nivel activo, pero con una gran capacidad para entender y descodificar cualquier mensaje dentro de su

entorno. Así, al final de curso llevó a análisis el nivel de expresión de un grupo de ellos y advirtió que los errores más frecuentes venían dados por esos restos de la primera codificación a la que de modo inconsciente sometían el mensaje. Lo que mejor dominaban era la terminología especializada, es decir, vocablos como *Lager*, *Drehmomente*, *Achse*, etc. para los cuales no conocían una correspondencia en sus lenguas maternas, y que, por tanto, no tenían la posibilidad de “mediatizar”. A diferencia de esto sí advirtió errores muy frecuentes en el léxico no especializado, el cual empleaban cotidianamente en sus países de origen (se hace especialmente relevante la dificultad que entraña la distinción de uso de pares de verbos como *kaufen* y *abkaufen*, *anwenden* y *verwenden*, etc.), y, del mismo modo, a nivel estructural, en relación con todo aquello que supusiera una novedad en relación con sus lenguas primeras: uso de los participios sin el morfema ligado de formación *ge-* (por ejemplo, **schmiert* en lugar de *geschmiert*), aplicación de los distintos preverbios separables e inseparables, posición de los elementos oracionales en virtud de los diferentes tipos de modelos oracionales, etc.

2. ALTERACIONES ESTRUCTURALES EN LA FORMACIÓN PARATÁCTICA E HIPOTÁCTICA

Tomando este informe como punto de partida, creemos que algo similar es posible constatar en el marco de la enseñanza universitaria del alemán como lengua extranjera, fundamentalmente si ésta queda orientada a hispanohablantes. Así, de un modo muy especial, llaman nuestra atención las dificultades surgidas en la didáctica de los distintos modelos oracionales alemanes, paratácticos e hipotácticos, en virtud de las grandes disimilitudes existentes en este sen-

tido entre ambas lenguas -castellano y alemán-, a un nivel tanto funcional como estructural. Estas divergencias pueden ser resumidas de la siguiente manera:

1.) La hipotaxis en lengua alemana tiende a llevar consigo una posición final del verbo en la oración, de tal modo que -en la mayoría de los casos- bastará con localizar la situación de éste para determinar si se trata de coordinación o subordinación. En castellano, por el contrario, no existe esa rigidez en la distribución de los elementos oracionales, pudiendo responder ambos modelos a una misma variante estructural. Esta diferenciación resulta especialmente evidente en aquellos casos en que disponemos de las dos alternativas oracionales, es decir en el ámbito de los modelos de tipo causal, concesivo-adversativo y consecutivo. Véase en relación con el primero:

*er ist nach Hause gegangen, denn er
war schon ziemlich müde*
*er ist nach Hause gegangen, weil er
schon ziemlich müde war*

*él se fue a casa, pues estaba bastante
cansado*
*él se fue a casa, porque estaba bastante
cansado*

Igualmente, en relación con los otros dos, *er ist krank, aber er ist trotzdem gekommen* > *obwohl er krank ist, ist er gekommen* (está enfermo, pero ha venido > aunque está enfermo, ha venido), *er ist so krank, daß er zu Hause bleiben mußte* > *er ist krank, also ist er zu Hause geblieben* (está enfermo, de tal modo que ha permanecido en casa > está enfermo, por eso ha permanecido en casa). Se aprecia que la distribución de los elementos oracionales se mantiene completamente inalterada en castella-

no -véase, por ejemplo, en relación con modelos que acabamos de indicar, la posición inicial que adopta el verbo en los casos-, mientras que en alemán, por el contrario, habrá una configuración *centrada* del texto, al quedar situado el verbo al comienzo o final de la oración, según se trate de parataxis o hipotaxis, respectivamente. Véanse en este sentido los pliegos realizados por Stojanova (1988) o Hartung (1964).

2.) La presencia del correlato en la hipotaxis alemana también aparece como marca distintiva frente a la parataxis. *der Schaden ist so schlimm, weil er nicht reparieren läßt* < *der Schaden ist halb so schlimm, weil er sich nicht reparieren läßt* < * *der Schaden ist deshalb so schlimm, denn er läßt sich nicht reparieren*. En ese caso apreciamos que el adverbio conjuncional *deshalb* tan sólo tiene como correlato al mostrarse como intrínseco a una oración subordinada con *weil*, ésta queda formulada con *denn*, su uso resulta mucho más forzado e inadecuado. Esto resulta evidente, no sólo en el caso de la hipotaxis causal, sino también en el caso de los otros casos anteriormente mencionados. Véase, por ejemplo, en relación con las oraciones adversativas, y en lo que se refiere al adverbio *trotzdem*, la posibilidad de utilizarlo en correlación con la conjunción hipotáctica *obwohl*, pero rara vez con la paratáctica *aber*, a no ser que en éstas se empleados adverbios del tipo *eigentlich*, *fast*, etc. que contribuyan a enfatizar el carácter concesivo de la acción. Como así (*trotzdem*) *brauche ich ein bißchen Zeit, obwohl ich sehr schnell fahre* > * (*trotzdem*) *brauche ich ein bißchen Zeit, aber ich fahre sehr schnell*, siendo en este último caso mucho más adecuado el uso de otros correlatos alternativos como *zwar*, etc. (véase en este sentido oraciones del tipo *du*

zwar die Prüfung bestanden, aber du mußt noch üben).

Este planteamiento tampoco es constatable en castellano, debido fundamentalmente a la imposibilidad de vincular lo que pudiéramos considerar como “correlato” con alguno de estos dos modelos oracionales en particular. Véase así, en este sentido, la compatibilidad que mantendrían locuciones de tipo *de cualquier forma* o *de todos modos* con conjunciones de tipo tanto paratáctico como hipotáctico: *él, de cualquier modo, fue al cine, aunque no le apetecía en absoluto* > *él, de cualquier modo, fue al cine, pero no le apetecía en absoluto.*

3.) Por último, el uso de las comas también aparece como marca distintiva en ambos esquemas oracionales. Véase así, en el caso del alemán, su carácter obligatorio tanto en la subordinación (*er geht ins Kino, obwohl er keine Lust hat*) como, también en muchas ocasiones, en la coordinación (*er geht zwar ins Kino, aber er hat keine Lust*), mientras que en castellano, sin embargo, no es posible constatar este rasgo, o algún otro similar, resultando por lo tanto la determinación del tipo de estructura oracional mucho más difícil, o incluso subjetiva. A partir de pares de oraciones como

er geht ins Kino, aber er hat keine Lust
> * *er geht ins Kino aber er hat keine Lust*

er geht ins Kino, obwohl er keine Lust hat
> * *er geht ins Kino obwohl er keine Lust hat*

apreciamos que la ausencia en lengua alemana de la coma como “marcador” tanto de la parataxis como de la hipotaxis podría llevar consigo -si no en todos, sí al menos en

un gran número de casos- una clara incorrección gramatical.

En relación con todo esto cabe preguntarnos cuál sería el sistema idóneo o la manera de evitar muchos de los errores gramaticales que quedan originados por esa “doble codificación” anteriormente mencionada. Los métodos denominados *directos* han gozado en este sentido de gran crédito, y con razón, pues está plenamente demostrado que el estudiante, mediante la repetición de determinadas fórmulas pre-seleccionadas, o bien mediante la confrontación directa con algún texto, puede asimilar una estructura completamente nueva, llegando de este modo a poder codificarla de un modo directo e “in-mediató” en la lengua segunda que trata de aprender. Ahora bien, hemos de admitir que no por emplear un método de estas características se logra evitar esta “mediatización” -naturalmente, inconsciente- de nuestra lengua materna. Cada vez que surja una situación diferente, y con ella, una nueva dificultad léxica o gramatical en la lengua de nueva adquisición, habrá una tendencia a recurrir a esa “doble codificación” como vía más rápida de salvar el problema en cuestión. Así, por poner un ejemplo relativo a la lengua alemana, se podrá ser consciente de las implicaciones sintácticas que lleva consigo el uso de conectores del tipo *weil, obwohl, daß*, etc., e incluso -tras realizar ejercicios de repetición, diálogo y redacción a partir de cada uno de ellos- haber adquirido la competencia comunicativa necesaria como para hacer un uso correcto y espontáneo de los mismos, pero no por ello se dispondrá de un dominio absoluto sobre todas aquellas estructuras relacionadas con la aplicación de dichos elementos oracionales como, de hecho, ocurre frecuentemente en el ámbito

de la doble hipotaxis, el múltiple encajonamiento, etc.

Por todo esto pensamos que quizá fuera interesante compaginar en algún momento determinado estos métodos directos -sin duda, tan eficaces- con reflexiones de tipo comparativo que ayuden a “paliar” algunos de estos errores. Este método mixto consistiría, en primera instancia, en la asimilación directa de una construcción determinada, y, en segundo lugar en la realización de algún razonamiento de tipo contrastivo en relación con aquellos aspectos que ofrezcan algún problema en particular. Procediendo de este modo, es decir, a partir de un análisis de los recursos alternativos disponibles en nuestra propia lengua materna, estamos convencidos de que muchas de las dificultades tradicionalmente consideradas como insalvables en la enseñanza de la lengua alemana a hispano-hablantes podrían dejar de serlo. En este sentido, en lo que concierne a las diferentes problemáticas relacionadas con la aplicación de modelos paratácticos e hipotácticos, nos surtió buen efecto el llevar a cabo la siguiente dinámica:

1. Presuponiendo el conocimiento de una estructura, y a la vista de uno o varios ejercicios de elaboración de textos, expusimos de modo ordenado los errores más frecuentes relativos a la coordinación y subordinación oracional.
2. Estos errores fueron confrontados de un modo simultáneo con la estructura castellana que presumiblemente los originó.
3. Se procedió a indicar la alternativa gramaticalmente adecuada en lengua alemana, con la intención de evitar cualquier eventual carencia de recursos y, así, poder formular la estructura en cuestión de un modo correcto.
4. Enumeramos algunas conclusiones de tipo genérico, de tal modo que quedara

constancia de la imposibilidad o dificultad existente en lengua alemana a dar a cabo muchas de las estructuras analizables en castellano dentro de ámbito.

La aplicación de este tipo de metodología fue llevada a cabo en las asignaturas Morfosintaxis Alemana I (cursos académicos 1993-94 y 1994-95) y Morfosintaxis Alemana II (cursos académicos 1995-1996-97) de la especialidad Filología Alemana (Plan de estudios del año 1995) siendo digno de destacar que si bien supuso una solución definitiva en lo que refiere al desarrollo de una competencia comunicativa en torno a la lengua alemana sin embargo sí llevó a los estudiantes a cometer no pocos errores gramaticales, concretamente los referidos a la imposibilidad de aplicar en lengua alemana dos hipotaxis diferentes de modo simultáneo, así como, en segundo lugar, los relacionados con las secuencias derivadas de una estricta aplicación de las estructuras más características de la lengua alemana en cualquiera de los ámbitos que nos ocupan.

2.1. *Incompatibilidades en torno a la coordinación y hipotaxis*

La existencia de todas estas diferencias de tipo tanto estructural como formal entre las lenguas alemana y castellana hacen que la parataxis e hipotaxis compongan un campo de los campos que más claramente pone de manifiesto esta “doble codificación”, en el ámbito -como decimos- de la enseñanza universitaria del alemán (Buscha, 1995). Esto resulta evidente en muchos casos, bien por nuestra parte queremos destacar un modo especial los errores gramaticales derivados del intento de aplicar una su

dinación múltiple en lengua alemana, tal y como ciertamente es posible hacer en algunas lenguas romances. Véase en este sentido, a partir del empleo en castellano de una secuencia con dos conjunciones correspondientes a estructuras hipotácticas completamente diferentes, la imposibilidad de actuar de un modo similar en alemán: *él dice que aunque no ha dormido nada, vendrá al cine* > **er sagt, daß, obwohl er nicht geschlafen hat...*

Este problema viene a ser, sin duda alguna, uno de los que más dificultades plantea a los estudiantes hispano-hablantes a la hora de elaborar un texto en alemán, pues no siempre es posible encontrar en dicha lengua alternativas para esta variante tan propia del castellano. Así, la competencia estructural que acabamos de exponer puede ser constatada a partir de numerosos modelos, si bien llama especialmente nuestra atención el caso de la oración completiva y/o modal de proporción en unión a cualquier otro tipo de hipotaxis, o bien la agrupación de oraciones final y condicional, tal y como asimismo exponen Patsch (1994), Fanselow (1991), Harras (1993) o Macheiner (1991) :

a.) Doble construcción hipotáctica a partir de una oración completiva. Al ejemplo antes mencionado -unión de una oración completiva con una concesiva- podemos añadir otras incompatibilidades de la oración completiva con *daß*, por ejemplo la que mantiene con las hipotaxis de tipo temporal, condicional, etc. Así, partiendo de alguna equivalencia como

él dice que si Pedro viene iremos al cine
 * *er sagt, daß wenn Peter kommt, wir können ins Kino gehen*
 * *er sagt, daß wenn Peter kommt, wir ins Kino gehen können*

advertimos la clara incongruencia existente entre los modelos oracionales completivo y temporal. En este caso concreto se aprecia la imposibilidad en lengua alemana de introducir una oración de tipo temporal (*wenn Peter kommt*), sin que previamente haya sido concluida la completiva (*daß wir ins Kino gehen können*), siendo en este sentido completamente inviable -a diferencia del castellano- la formación de una doble estructura hipotáctica.

A la vista de las dificultades surgidas en torno a este problema, y con la intención de evitar la formación de cualquier tipo de incorrección gramatical, hemos creído imprescindible la búsqueda de soluciones que palien esta clara disimilitud estructural existente entre las lenguas alemana y castellana. Así, en este caso concreto que acabamos de exponer, consideramos forzosa la situación del sujeto de la oración completiva tras la conjunción que lo introduce (*er sagt, daß wir, wenn Peter kommt, ins Kino gehen können*), o bien, una simplificación la estructura oracional completa mediante la disociación de alguna de las dos hipotaxis, concretamente, en este caso particular, de la adverbio-temporal (*er sagt, daß wir ins Kino gehen können, wenn Peter kommt*).

b.) Doble construcción hipotáctica a partir de una oración modal. Algo similar podemos apreciar en torno a este modelo oracional, concretamente en lo que se refiere a las oraciones modales de proporción alemanas con *je...desto*, en la medida en que su aplicación resultará claramente incompatible con las completivas de objeto introducidas por *daß*, *ob*, *zu-Infinitiv*, etc. Partamos, por ejemplo, de los siguientes pares oracionales:

él dice que, cuanto antes vengas, antes lo solucionaremos

> * *er sagt, daß, je schneller du kommst, desto schneller erledigen wir es.*

creo que cuanto más inteligente sea la humanidad, menos trabajo tendremos que desempeñar.

> * *ich glaube, daß, je intelligenter die Menschheit wird, desto weniger müssen wir arbeiten.*

Se aprecia, una vez más, la posibilidad en castellano de llevar a cabo una doble subordinación, sin que por ello sea posible proceder del mismo modo en lengua alemana, con las consiguientes dificultades que ello podría crear a la hora de elaborar un texto en dicha lengua. En este caso la solución que proponemos es la supresión de la conjunción *daß* (*er sagt, je schneller er kommt desto schneller erledigen wir es*, e igualmente *aber ich glaube, je intelligenter die Menschheit wird, desto weniger müssen wir arbeiten*), o bien, en esta ocasión también, la inversión de los componentes fundamentales de la construcción (*je intelligenter die Menschheit wird, desto weniger müssen wir arbeiten, das glaube ich*).

c.) Doble construcción hipotáctica a partir de oraciones del tipo final y condicional con *wenn*. Exactamente el mismo planteamiento puede quedar aplicado a los modelos oracionales final y condicional. Véase, una vez más, de modo comparativo.

Hago eso, porque si fuera yo quien careciera de dinero, lo esperaría de los demás.

> * *ich mache das, weil, wenn ich kein Geld hätte, dann würde ich es von anderen erwarten*

Una vez más apreciamos la posibilidad de vincular en castellano las conjunciones

correspondientes a dos hipotaxis diferas siendo la única alternativa posible en estos casos la colocación de la condición causal a continuación de la condición causal a continuación de la condición causal (*ich mache das, weil ich es von anderen erwarten würde, wenn ich Geld hätte*).

En lo que se refiere a las posibles opciones aplicables a este tipo de problema en relación -en este caso- con la mayor los ejemplos que acabamos de citar, no podemos referirnos a las ya enunciadas sino también a la posibilidad de duplicar la conjunción correspondiente a la primera subordinación antes de su introducción. Esto es especialmente aplicable a cualquiera de las combinaciones hipotéticas antes mencionadas, de tal modo que sería también factible la determinación de identidades oracionales del tipo *él dice si Pedro viene iremos ir al cine > er . . . daß wir, wenn Peter kommt, ins Kino gehen können > er sagt, wenn Peter kommt, wir ins Kino gehen > er sagt, daß wenn Peter kommt, daß wir (dann) ins Kino gehen können*, o bien *él opina que si llueve podremos salir > er meint, daß wir, wenn es regnet, nicht ausgehen können > er meint, daß wenn es regnet, daß wir nicht ausgehen können*.

Una clara excepción a este planteamiento resulta evidente a partir de los ejemplos incluidos en b.), en la medida en que la duplicación de la conjunción correspondiente a la segunda hipotaxis aparece necesariamente en segunda posición (compárese *je... desto... con *desto ... je...*), introduciendo ésta, además, un adjetivo y llevando consigo, por lo tanto, una inversión de los componentes fundamentales. Todo ello hace imposible un desplazamiento del sujeto hacia la conjunción *daß*, del modo que hemos establecido en torno a los casos

concatenación completivo-temporal, o bien de algún otro tipo similar. Compárese, así, *er sagt, je desto... > *er sagt, daß er, je desto*, etc.

2.2. Incompatibilidades en torno a las denominadas "estructuras previas"

Al margen de todo lo expuesto hasta el momento, hemos de decir que no menos relevantes resultan los errores gramaticales surgidos a partir de una colocación incorrecta de los miembros oracionales integrantes tanto de la parataxis como de la hipotaxis. El ejemplo más claro es el intento, a veces forzado, de respetar a toda costa la posición final del verbo, llevando ello consigo la aparición de una estructura en cierta medida inadecuada. Este es por ejemplo el uso no del todo correcto que a veces se hace de las oraciones de relativo, en cuyo ámbito es frecuente tender a "encajonar" los verbos de las oraciones principal y subordinada (Bünting y Bergenholtz, 1979).

? *Er hat mit dem Mann, den wir in der Stadt gesehen haben, gesprochen*

? *Er ist nicht gekommen, obwohl er, daß ich auf ihn wartete, wußte*

? *Sie kam zu spät, obwohl sie mir rechtzeitig zu kommen versprochen hatte*

Si bien oraciones como éstas no han de ser necesariamente consideradas como incorrectas, no obstante apreciamos una excesiva rigidez en su formación. La solución más clara al respecto es la colocación anticipada de todos aquellos verbos, participios, preverbios separables y demás componentes oracionales que tiendan a quedar desplazados hacia el final de la oración, tal y como aparece tratado, entre otros, por Schieb (1981), Steube (1992), Buscha y

Kempter (1983) o J. O. Askedal (1993). Compárese en este sentido ? *Er hat mit dem Mann, den wir in der Stadt gesehen haben, gesprochen > er hat mit dem Mann gesprochen, den wir in der Stadt gesehen haben;* ? *Er ist nicht gekommen, obwohl er, daß ich auf ihn wartete, wußte > er ist nicht gekommen, obwohl er wußte, daß ich auf ihn wartete;* ? *Sie kam zu spät, obwohl sie mir rechtzeitig zu kommen versprochen hatte > sie kam zu spät, obwohl sie mir versprochen hatte, rechtzeitig zu kommen* (Schmitt, 1988).

Otro claro ejemplo de este tipo de incorrección es el que viene dado por la alteración que a veces se hace de las tres estructuras fundamentales relacionadas con los distintos modelos oracionales anteriormente expuestos, inversión de la secuencia sujeto-verbo, posición final del verbo y mantenimiento del orden básico de los elementos oracionales. Un claro ejemplo de ello es la frecuencia con que -de modo completamente erróneo- es aplicada una inversión, o bien una posición final del verbo tras la presencia de una conjunción de la oración coordinada, en lugar de mantener el orden lógico de los componentes fundamentales de la construcción (en relación con *oder*, *aber* y *doch*, véase * *du kommst zu mir oder treffen wir uns in der Stadt > * du kommst zu mir, oder wir uns in der Stadt treffen > du kommst zu mir oder wir treffen uns in der Stadt*, * *ich fahre nach Madrid aber bleibst du in Sevilla > * ich fahre nach Madrid, aber du bleibst in Sevilla*, * *das ist sehr wichtig, doch habe ich etwas Neues zu sagen > * das ist sehr wichtig, doch ich etwas Neues zu sagen habe > das ist sehr wichtig, doch ich habe etwas Neues zu sagen*). Consecuencia inmediata de esta localización final del verbo es también el uso que a veces se hace de las oraciones modales de proporcionali-

dad con *je...desto* (**ja, je besser ich arbeite, desto mehr Geld ich verdiene* frente a *ja, je besser ich arbeite, desto mehr Geld verdiene ich*, e, igualmente * *je mehr Leute an eurer Reise teilnehmen, desto billiger sie ist* frente a *ja, je mehr Leute an eurer Reise teilnehmen, desto billiger ist sie*). Ni que decir tiene que el origen de estas incorrecciones está en la inadecuada aplicación de un "esquema previo" ya asimilado, aunque también pudiera contribuir a ello el posible desconocimiento por parte del estudiante de las limitaciones existentes entre los modelos oracionales de tipo paratáctico e hipotáctico.

CONCLUSIONES

1. Dada la disimilitud estructural existente entre las lenguas alemana y castellana, no son pocas las dificultades sintácticas a las que en este sentido se ha de enfrentar el estudiante hispano-hablante universitario (de cualquier rama, aunque muy especialmente de Filología, por la especial atención que en este caso se dedica al estudio de las lenguas) al comenzar con el aprendizaje de la lengua alemana. Así, a partir de las dificultades detectadas en ejercicios de redacción de textos de diverso tipo, podemos constatar que muchos de los errores surgidos en este sentido afectan de un modo muy especial a la posición de los elementos oracionales en la oración, fundamentalmente en lo que se refiere a los distintos modelos de construcciones paratácticas e hipotácticas.
2. La posibilidad de formar dobles hipotaxis en castellano puede llevar a la formación de estructuras gramaticalmente incorrectas, por ejemplo en aquellos

casos en que se trata de compatibilizar presencia de modo simultáneo de "subjuntores" diferentes, siendo en sentido digno de destacar la unión oración completiva y/o modal de porción con cualquier otro tipo de taxis, o bien la agrupación de oración final y condicional.

3. La mayor presencia en alemán de rasos definitorios en el marco de estos modelos oracionales puede llevar igualmente a confundir las diferentes variantes estructurales propias de dicha lengua. Véase en este sentido la facilidad con que es intercambiado -de modo erróneo- el orden de la secuencia sujeto-verbo tras conectores del tipo *oder, und, auch, doch*, etc., o bien la posición final que otorgada al verbo en los casos de parataxis, o bien en el ámbito de algunas oraciones principales como, por ejemplo las introducidas por *desto*, etc.
4. La combinación de metodologías de enseñanza comunicativo con reflexiones de carácter comparativo se nos presenta como un procedimiento especialmente eficaz para la hora de buscar soluciones para estos problemas, debido a la doble codificación a través de su propia lengua a la que el emisor somete en estos casos el mensaje.

BIBLIOGRAFÍA

- ASKEDAL, J. O. (1993). Relativsatzeinleiter Deutschen und Norwegischen. *Deutsch Fremdsprache*, 30, 246-252.
- BERSCHIN, H. y VICENTE, S. (1990). *Übersetzung Deutsch-Spanisch. Arbeitsbuch*. Munich, Max Hueber Verlag.
- BHATT, C. (1990). *Zur Syntax der deutschen Nominalphrase*. Tübingen, Niemeyer.

- BHATT, C. (1991). *Einführung in die Morphologie*. Hürth-Efferen, Gemini.
- BOHN, R. (1987). Schreiben - eine sprachliche Haupttätigkeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. *Deutsch als Fremdsprache*, 24, 233-238.
- BRESSON, D. y DALMAS, M. (1994). *Partizip und Partizipialgruppen im Deutschen*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- BÜNTING, K.-D. y BERGENHOLTZ, H. (1979). *Einführung in die Syntax*. Francfort, Athenäum.
- BUSCHA, A. y KEMPTER, F. (1983). *Der Relativsatz*. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie.
- BUSCHA, J. (1989). Die Konjunktionen als Beschreibungsproblem. *Deutsch als Fremdsprache*, 26, 354-359.
- ECO, U. (1994). *Signo*. Barcelona, Labor.
- FANSELOW, G. y FELIX, S. (1991). *Strukturen und Merkmale syntaktischer Kategorien*. Tübingen, Niemeyer.
- GLINZ, H. (1994). *Grammatiken im Vergleich. Deutsch-Französisch-Englisch-Latein. Formen- Bedeutungen-Verstehen*. Tübingen, Niemeyer.
- HARRAS, G. (1993). *Die Ordnung der Wörter*. Berlin, de Gruyter.
- HARTUNG, W. (1964). *Die zusammengesetzten Sätze des Deutschen*. Berlin, Akademie Verlag.
- HELBIG, G. y BUSCHA, J. (1991). *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin, Langenscheidt.
- HERINGER, H.-J. (1987). *Wege zum verstehen den Lesen*. Munich, Hueber.
- KOLLER, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg, Quelle & Meier.
- KUNSMANN, P. (1973). *Verbale Gefüge*. München, Hueber.
- LAWRENZ, B. (1993). *Apposition, Begriffsbestimmung und syntaktischer Status*. Tübingen, Niemeyer.
- MACHEINER, J. (1991). *Das grammatische Varieté oder die Kunst und das Vergnügen, deutsche Sätze zu bilden*. Frankfurt, Eichborn.
- PATSCH, R. (1994). *Konzessivität von wenn-Konstruktionen*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- PAUL, H. (1920). *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- SCHENKEL, W. (1967). Zur erweiterten Attribuierung im nominalen Bereich. *Deutsch als Fremdsprache*, 4, 76-82.
- SCHIEB, G. (1981). Deutsch-Niederländisch. Konfrontation des Gebrauchs der Initialelemente in attributiven Relativsätzen. *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 1, 76-84.
- SCHMITT, R. (1988). *Weg mit den typischen Fehlern! Teil I*. Munich, Verlag für Deutsch.
- SNELL-HORNBY, M. (1986). *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis*. Tübingen, Francke.
- STERNMANN, R. y GUTSCHMIDT, K. (1989). *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Berlin, Akademie Verlag.
- STEUBE, A. (1992). Syntax und Semantik freier Relativsätze in der deutschen Gegenwartssprache, en *Fügungspotenzen I*. ZIMMERMANN y A. STRIGIN. Berlin, Akademie Verlag.
- STOJANOVA, N. (1987). Zu Struktur und Funktion der denn-Sätze. *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 7, 32-61.
- STOJANOVA, N. (1988). Zu Struktur und Funktion der denn-Sätze (2. Teil). *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 8, 241-259.
- SZEMERÉNYI, O. (1990). *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Darmstadt, WBG.
- WILDEGANS, G. (1987). Schwierigkeiten im verstehenden Hören und Schreiben bei ausländischen Studenten (Nichtphilologen) am Studienbeginn - Ein Erfahrungsbericht. *Deutsch als Fremdsprache*, 24, 239-241.
- WILSS, W. (1981). *Übersetzungswissenschaft*. Darmstadt, WBG.